

# Питирим Сорокинлысь «A long Journey» небӧг комиӧдӧмын шыбӧльяс

Цыпанов Йӧлгинь

tsypanov@mail.illhkomisc.ru

**Abstract.** In modern linguistics, a branch of linguistics - translation studies - was formed, which aims at comprehensive study of the processes of translation from one language to other languages from different aspects. Based on the material of the Russian Finno-Ugric languages, this branch of science takes its first steps. The purpose of this paper is to consider lexical and semantic language errors in the text of the translation of P.A. Sorokin's autobiography into the Komi language, identified by systematic comparisons of text fragments in English, Russian and Komi. The material of the study was the texts of P. A. Sorokin's autobiography published in separate books in different years of publication.

The language errors found in the text of the translation of the autobiography of the world-famous sociologist, a native of the Komi region, Pitirim A. Sorokin into the Komi language, published as a separate book in Syktyvkar in 2013, are considered for the first time. The errors considered are analyzed on the basis of subsequent comparisons with the English-language original and the translation of the same book into Russian, published in Syktyvkar in 1991. Analysis of the Komi language of the book (the first 40 pages of his autobiography) allowed to conclude that the translation into the Komi language was made not from the language of the original, as recorded in the bibliographic description, but from the Russian translation of the autobiography, as most translation errors from the Russian-language text moved to the Komi-language one.

**Keywords:** Komi, translation studies, autobiography

Кӧть тайӧ гижӧдыслӧн темаыс пыдди пуктана Джек Рютерлы абу матысса, сійӧ туялӧ дзик мукӧдторьяс, кута зумыд лача сы вылӧ, мый сылы лоас нимкодъ тӧдмавын мыйсюрӧ и ӧнія комиӧдчӧмьяс йылысь. Тайӧ нималана туялысьыс 1994-ӧд восянь зӱля велӧдӧ коми кыв, ӧна пыдди пуктӧ коми йӧзӧс. Та йылысь позьӧ тӧдмавын сылӧн комиӧн юргана вочасӧрнысь, кодӧс сетӧма Коми республикаса «Юрган» телеканалын 2017-ӧд вося рака тӧлысь 23-ӧд луӧ (Why and how...).

Коми му нимӧдысьяс пӧвстын аслыспӧлӧс ыджыд кодзулӧн дзирдалӧ Питирим Александрович Сорокин, ичӧтдырсяныс кодӧ быдмылӧма Коми муын, сӧрнитлӧма да мӧвпавлӧма медводз комиӧн. Сылӧн олӧм да уджъяс йылысь гижӧма зӧв нин уна да татчӧ нинӧм нин та йылысь содтӧд ог нин пасйы. Тырмымӧн шуам кӧ, мый сылысь нимсӧ лои пыртӧма Коми республикаса

энциклопедия (Ванеев 2000: 69), коми литераторьяс йылысь öтувья небöгö (Мартынов 2000: 169-170). Питирим Сорокин вöлöма тшöтш и аслыспöлöс роч гижысь, тöдлöма зэв бура чужан коми кывсö, экспедицияса материалъяссö зэв стöча гижавлöма коми сёрнисикасьясөн. Талун сылысь гижöдьяссö ёна вуджöдалöны да йöзöдалöны Россияын, тшöтш и мудор сайын йöзöдöны сылысь уджъяссö да туялöны найöс (Sorokin 2017; Jeffries 2020; Mangone 2018). Сидз, мусярын медся тöдчана татшöмсяма уджсö гижöма АÖШ-ысь, Индиана штатса университетсысь профессор Барри. В. Джонстон да нимтöма вежөр сöвман биографияён (Johnston 1995). Сöмын бергöдчылам вай важас.

1990-öд воын, сöвет кадö на меным мойвиис медводдзаясь ветлыны Суоми муö, Хельсинкиö, сэни ветльвлі университетса небöгкудьясö да видзöдавлі Питирим Сорокинлысь уджъяссö, ставыс англия кывйöн гижöма вöлі. Син улö уси сылön ас йывсьыс гижöм небöгыс, нимыс сылön Sorokin Pitirim A. A long Journey. The autobiography of Pitirim Sorokin. New Haven: College and University Press, 1963. Дзик пыр жö лои окота лыддыны сійöс, та могысь кори суоми уджёртöс, Сеппо Лаллуккаöс отсавны судзöдны небöгыслысь копиясö. Мортыс мöд луннас нин мыччис коланаторсö, мыйысь нöшта окота аттöккыв шуны пыдди пуктана Сеппоны.

Сыктывкарö воöммысьт нин лыдди небöгсö да лои зэв окота вуджöдны сійöс комиö, көть нин сэтгысь медводдза куим юрпассö, көни гижысö туялысьлön Коми муын коллялöм ичöтдырся вояс йывсьыс. Надзöник комиöдi тайö куим юрпассö веськыда англия кывйысь да сетi йöзöдны «Войвыв кодзув» журналö. Сöмын сійö петалис куим номерын эз дзик пыр, сёрнджык, локтан 1992-öд воын нин (Питирим Сорокин Кузь туй вуджöм (Ас йылысь гижöд) // Войвыв кодзув. 1992. 7 №. 52-61 лб.; 8 №. 44-51 лб.; 9 №. 39-44 лб.). Öти сайын окота бур кывйöн казгыштны шоньянöй Егор Васильевич Рочевöс, журналын сэкса юралысь редакторöс пискöслунсьыс. Сэкса редакторьяс збылысь тöждысисны ас коми журнал вöсна, кыскисны уджас уна выль том авторöс, эз öтдортлыны ысталöм гижöдьяссö.

А неуна воддзык, 1991-öд воын Сыктывкарын 50 сюрса ыджыд тиражөн петавліс рочöдöм «Долгий путь» небöг, вуджöдöмаöсь сійöс П.П. Кротов да А.В. Липский. Налысь вуджöдöмсö лыддьöм бöрын пыр жö казялі, мый англия кывья небöгсö вель уналаын рочöдöмаöсь абу дзик стöча, мыйсюрö содталöмön да вежлалöмön, унаысь кежавлöмаöсь оригинал кывсьыс. Буретш та йылысь, рочöдöм текстас тырмытöмторьяс йылысь, кывйын шыбöльяс йывсьыс сёрнджык англия кыв велöдысь филология кандидат Вера Александровна Черных йöзöдöма ассьыс кык стаття (Черных 2012; 2013), кодьяс вылö водзö ыстысьлам на.

Колины вояс. 2013-öд воын Сыктывкарын комиön петіс Питирим Сорокинлön «Кузь туй вуджöм. Олантуй йылысь роман» нима небöг, тиражыс сылön öти сюрс. Сидзсö небöгыс зэв мича, чорыд дорыша да уна фотосерпаса. Сійöс йöзöдöм могысь сьöмсö лишöдöма Коми республикаса веськöдлан котыр, артмöдöмаöсь аслыспöлöс выль уджбала, нимöдана проект. Киö медводдзаясь выль петассö босьтi да ёна нимкодymi: öд тайö, гашкö, медводдза небöг на, кодöс лои вуджöдöма веськыда англия кывйысь комиö. Дай мöд листбокас сидзи

со и гижома: «Английскöйысь вужöдiсны да комиöдiсны В.А. Черных, Г.В. Федунева да О.И. Уляшев; кывсö да гижöдсö пелькöдiсны О.И. Уляшев да Н.А. Попова» (Питирим 2013: 2). Содтöд на, вöлöмкö, мича небöгыс петöма В.П. Марковлөн да А.К. Коноховлөн öтувъя редакция улын, кöть зэв сьöкыд казавны, мый найö вермисны эськö вежны коми текстсьыс, асьныс кö коминас оз гижны. Чайтлi, этамда йöзнад мися, тыдалö, бур кывйöн гижöма нин небöгсö, чайтлi, ок и мися нимкодъяся лыддигам, сöмын тай зэв жаль — абу на тадз лöбма, бара на лыддигөн казялi текстсьыс вель уна посни да гырысь шыбöль. Наысь медтöдчанаяс йывсьыс артмис тайö гижöдыс.

Медводз Питирим Сорокинлөн небöг йывсьыс öткымын кыв колö шуны водзвыв. Кутшöм жанра тайö небöгыс? Коми кывъя небöгас гижöма тадзи: «Олантуй йылысь роман» (Питирим 2013: 2). Кытысь босьтöма роман кывсö, дзик гöгөрвотöмтор, öд ачыс авторыс пасйöма автобиография кывйöн, небöг бансьыс лыддям: «The autobiography of Pitirim Sorokin» (Sorokin 1963: 1). Роман кывйыс эм роч кывйö вужöдöм небöгас: «Долгий путь. Автобиографический роман» (Сорокин 1991: 4). Дерт, сэтсыс и босьтöмабсь оригиналас абутöм тайö роман кывсö вужöдчесьыс. Мыйлакö «автобиографическöй роман» кывтэчасөн вöдитчö тшöтш В.А. Черных аслас гижöдас (Черных 2013: 150).

Англия кыв боксяныс кö видзöдлыны, тайö уна йöзлы гижöм бура гöгөрвоана небöг, сэнi ёна сьöктöдöмторйыс абу. Тадзи пасйö тшöтш В.А. Черных: «С точки зрения лексики он отражает в основном нейтральный письменный стиль в пределах литературной нормы: в нем практически не встречаются разговорно-просторечные слова и выражения, имеется определенное количество терминов общенаучного использования, применяющихся в общественной жизни, в сфере социологии, политики, образования» (Черных 2013: 151).

Öнi видзöдлам, кутшöм шыбöльяс позис казавны коми текстсьыс, сöмын медводзза кум юрпассьыс, кодъясöс ме коркö важöн нин ачым комиöдлi англия кывйысь да бура на тöда вöлi тайö материалсö. Синмö медся шыбитчана шыбöльяссö видлалам сёрсьöн-бёрсьöн.

## 1 Иннимьяс вужöдöм

Быд вужöдчесьылы эм аксиома сяма öти корöм: аснимьяс вежлавны оз ков, колö корсьны чужан кывйысь стöч эквивалент, Африка он вужöд Азияён да с.в. Мортнимьяс оз вужöдлыны ни вежлавны, Джон оз позь вежны Иван вылö да мöдарö, но позьö торъя войтырлы лöсялана нимьяс корсьорö кольны. Тайöс гöгөрвоöмабсь комиöдчесьыс да Сорокинлөн небöг панасас колана туйын мортнимьяссö вайöдöмабсь коми ног: Василей да Прокопей вокьяс, Öнись ичинь да с.в. Сöмын тайö нырвизяс öткымынлаысь сюралiсны шыбöльяс.

Тайö инмö Россия кывйö. Питирим Сорокин тадзи заводитö ас олöм йывсьыс сёрнисö: *The drama begins in northern Russia, in Yarensky County of Vologda Province, among the Komi or Syrian people — one of the Ugro-Finnish branches of the family of men* (Sorokin 1963: 11) «Драмаöй пансьö войвывса Россияын,

Вёлггда губерняса Яренск карулын (уездын), коми, мёд ног зыряна войтыр пöвстын – мусярса йöзлөн фин-угор котырса вожьясысь öтиын». Россия инним пыддиыс комиö да рочö вуджöдчысысьс гижöны дзик мöдтор, видлöгьяс: Ме чужи Роч войвылын, Вёлггда губерняса Яренск уездын, финн-йöгра кывья котырö пырысь комиас, мöдног — зырана, пöвстын (Питирим 2013: 9); Всö начиналось на севере Руси, в Яренском уезде Вологодской губернии, среди народа Коми или зырян (Сорокин 1991: 9). Дерг, Питирим Александрович тадзисö абу гижлöма, Русь да Россиятö зумыда торйöдлöма, тайö öд немся абу öтитор, да и роч войвывьяс йылысь немтор оз пасйы. Вуджöдчысьс ковтöг мичмöдöмаöсь да думнас романтизируйтöмаöсь подув текстсö, сöмын тайöс, дерг, вöчны эз ков.

Комиö вуджöдöмас эм вель уна коми кывья инним, найöс вайöдöма колана ногөн: Вычегда пыдди Эжва, Архангельск пыдди Кардор, Коквицы пыдди От да с.в. Сöмын абу пыр тадзи вöчöма, шуам, Римьясö сэтчöс коми йöзыс шуöны Реми, Великой Устюг карыслөн эм важ Югдін ним.

## 2 Цитатаяс ковтöг вежлалöм

Вуджöдчыслөн мöд тöдчана аксиомаыс сйö, мый цитатаяс оз позь вежлавны, öд, шуам, Владимир Ленинлысь кывьясöс оз позь вежны Владимир Путинөн шуöмторйөн да мöдарö. Кыкнан айловыс кöть Володьяс, найö торьялана йöз. Сöмын тайö корöмсö комиöдчысысьс торкалöмаöсь небöг панасас нин.

Питирим Сорокинлөн медводдза казтылöмыс — водз кувсьöм мамсö дзебöм. Лыддям комиöдöм небöгсьыс: «*Me og gögörvö kывьясöс, og gögörvö, мый йылысь сьылöны, но «яко земля еси и в землю отьдеши» кывьясыс да поплөн горт вылö му шыбитöмыс вужьясисны менам юр вежöрам» (Питирим 2013: 8). Лыддигас ме шемöсми: кызди роч кывсö лючкаи гöгöрвотöм на ичöt зонкаыс юрас кутöма вичкославьян кывйөн шуöм тайö сёрникузясö? Вёлöмкö, тадзи роч небöгас вуджöдöмаöсь сёрникузясö П.П. Кротов да А.В. Липский, со кöть, «*Я не понимаю слов, но фраза — яко земля еси и в землю отьдеши — вкупе с жестом священника, как бы бросающего горсть земли в гроб, отпечатались в моей памяти»* (Сорокин 1991: 8). А кызди гижöма та йылысь Питирим Сорокиныс ачыс? Вайöдам сылысь кывьясöс зэв стöча комиöдöмөн: *I do not understand the words, but the «dust to dust» and the gesture of the priest throwing a handful of earth into the coffin are impressed on my memory* (Sorokin 1963: 7) «*Me og gögörvö кевмысьöмсö, но «бус бус дорö, (рочөн прах к праху)» кывьяс да попөн кабыр тыр мусö гортьяс шыбитöмыс вужьясисны юрвежöрам». Некутшöм вичкославьяна кывьяс англия оригиналас абу, найöс содталöмаöсь нин ковтöг сёрнджык. Содтыштам татчö, мый комиöдысысьс мыйлакö содтöмаöсь татчö юөр, мый быттьökö мам дзебигас сьылöмны, кöть та йылысь гижысысьс оз юöрт нинöм.**

Питирим Сорокин аслас небöгас некымынысь вöдитчö латин кывйысь босьтöм цитатаясөн, тадзи петкөдлö медтöдчана да меддона кöсйöмьясöс аслас муса ордвуа йöз йылысь казтылиг. Но мыйлакö коми небöгас на пыдди

лыддям дзик мѳдтор. Со, шуам, Питирим Александрович аслас ыджыдджык Василей вок йывсьыс казътылѳмсѳ помалѳ латин кывъя кевмысьѳмысь бѳсьтѳм цитатабн: *Thus his adventurous and eventful — although not too happy — life was ended. Lux perpetua luceat ei* (Sorokin 1963: 21-22). Тайѳ шуѳмыслѳн стѳч вежѳртасыс со кутшѳм — «Мед югъялас налы бырлытѳм югыдыс!», рѳчѳн кѳ «Пусть сияет им свет вечный!» Комиѳдѳм небѳгас та пыдди гижѳма дзик мѳдтор: «Тадзи помасис сълѳн бьд боксянь озыр, кѳтъ и шудтѳмдъжык олѳмыс. **Нѳмъяс кезлѳ сылы майбыравны Небеснѳй сарсвоын**» (Питирим 2013: 8). Рѳч кывйѳ вуджѳдѳмас тшѳтш ѳна фантазируйтѳмаѳсь, сѳтчѳ гижѳма: «**Вечное блаженство ему в царствии Небесном**» (Сорокин 1991: 18). Дзик тадзи жѳ вежѳмаѳсь латин кывъя *Requiem eternam* (вежѳртасыс «Лѳньлун нѳм кезлѳ!»), рѳчѳн «Покой вечный!») шуѳм Сорокинѳн ай-мам йывсьыс казътылѳм помын со татшѳм сѳрникузян: *Requiem eternam to their immortal souls!* (Sorokin 1963: 26). Сы пыдди комиѳ да рѳчѳ вуджѳдысьяс юрсъыныс содталѳмны со мый: **Нѳмыс мед оз вунны налѳн кувлытѳм ловъясыс!** (Питирим 2013: 27), **Вечная память их бессмертным душам!** (Сорокин 1991: 22). Вежлалѳмаѳсь цитатаясѳ дзик лѳсявтѳмтор вылѳ, дзик мѳд вежѳртас пыртѳмѳн. Коми кывъя небѳгас тайѳ сѳрникузяясѳ вуджѳдѳмаѳсь рѳчысь, абу анлия кывъя гижѳдсыс. Дерт, колѳ эськѳ вѳлі кольны вуджѳдѳгас латин кывъя шуѳмъясѳ да гѳгѳрвѳѳдны найѳс листбокувса пасйѳдын. Тадзи эськѳ колис оригинал текстыслѳн збыль кѳрыс. Збыль ѳд, Питирим Сорокин уджикас сертиыс юрист, бура тѳдлѳма латин кыв, лыддылѳма тайѳ кывйѳн гижѳмторьясѳ, кокниа пырталѳма мир пасьтала тѳдса цитатаяс, дерт, коланаинѳ.

### 3 Тѳдчана кыв да кывтѳчас уськѳдѳм

Шѳр нѳмъясыянь Европа пасьтала выналѳ вѳлі кывйысь кывйѳ вуджѳдан практика, торйѳн нин вичкоса гижѳдъяс вуджѳдалѳг. Комиѳдан татшѳм нырвизыыс выналѳс Вежа Степан кадсянь нин, а XVIII-XIX нѳмъясѳ буретш тадзи комиѳдлывлѳсны евангелльѳяс. Талун тайѳ вуджѳданногсыс кезисны нин, ѳнѳ выналѳ вежѳртас серти вуджѳдѳм (рѳчѳн смысловѳй перевод). Тайѳ вуджѳданног сертиыс кутшѳмкѳ кыв вуджѳдчигѳн позьѳ и уськѳдлыны, сйѳ кѳ абу тѳдчана либѳ мѳдпѳвьясьѳ, тайѳ воськовсыс кѳ сѳрникузя вежѳртасыс немся оз торксы, дерт, вуджѳдан кывйѳн лыддысысь вежѳрсѳ урчитѳмѳн. Сѳмын эмѳсь тѳдчана кывьяс либѳ ыджыд вежѳртас кутысь юкѳнъяс, кодъясѳс колѳ бытѳн вуджѳдны лѳсялана кывйѳн либѳ кывтѳчасѳн. Кыв уськѳдан тырмытѳмторйыс эм и комиѳдѳм небѳгын, шуам, оригиналысь мыйлакѳ уськѳдѳмаѳсь *drama* кыв, шуам кѳтъ, *The drama begins in northern Russia, in Yarensky County of Vologda Province* (Sorokin 1963: 11) «**Драмаѳй** пансьѳ войвывса Россияын, Вѳлѳгда губерняса Яренск карулын (уездын)». Тайѳ кыв пыддыыс коми текстас нинѳмыс абу, а рѳчас пыртѳма *всѳ* кыв: *Ме чужи Рѳч войвылын, Вѳлѳгда губерняса Яренск уездын* (Питирим 2013: 9); *Всѳ начиналось на севере Руси, в Яренском уезде Вологодской губернии* (Сорокин 1991: 9). Колѳ тѳдчѳдны, мый П.А. Сорокин ассыс олѳмсѳ абу сѳдз-тадз нимтѳма *драмаѳн*, а

вуджодысьяс тайос абу и казыломась, абу петкөдломны некыз. И збыльысь, уна сьокыдлун да шог вуджом а енбиа коми туялысьным, медводдзаяс на пысь мамыслон кувсьомыс. Буретш таянь и пансьо мортислон драмаыс, меводдза казытыломсяныс.

Питирим Сорокин зэв ёна радейтлөма Коми мулысь вөр-васо, та понда медводдза юкөнныс небөгас тырөма нимкодясяна серпасьясөн, шуам, гижөма уна мича визувтысь ю да увтасиньясын меститчөм лөнъ тьяс йылысь. Оти татшөм сёрникузя вуджөдиг комиодчысьяс уськөдөмабсь *this green kindom* «тайо веж королевствоыс» кывтэчас. Откодьялөм могысь со видлөгъяс: *Widely scattered srteams playfully raced their capricious course among the trees; and placid lakes, ponds, and swamps lay in the recesses of this green kindom* (Sorokin 1963: 11); *Лышкыда сявкнитчөм юяс вильыша котёртисны вөръясөд, кодъяс пышкын, пыди пельосъясын чөла куйлисны тьяс да юяс* (Питирим 2013: 9). Збыльысьсө комиодөма абу ставсө дай абу дзик стөча, оригиналас ю вежөртаса кывйыс өд абу. Водзö отлааститөм могысь сета англия сёрникузясө кывйысь кывйö ассьым комиодөмс, а сыөдз сетам роч кывйö вуджөдөмсö: *Привольно разливающиеся реки играючи бежали среди деревьев, вдоль затейливых русел, а в глухих уголках этого зеленого царства лежали безмолвные озера, бочажки и болота* (Сорокин 1991: 9), *Паськыда разалөм визув ваяс* (рочөн кö, потоки) *ворсөдчигмос өдий писькөдлисны ассьыныс вильыш нырвизьсө пуяс костöд, да лөнъ тьяс, прудъяс да нюръяс куйлöны вöли тайö веж королевствоса увтасиньясын*. Кыдзи позис казявны, комиö вуджодысьяс сёрникузясьяс уськөдөмабсь тшöтш *pond* «пруд» вежөртаса кывсö. Гашкö, комиодчысьяс чайтöны вöли, мый понөмъясыс, прудъясыс Коми муын эз вöвны да та вöсна кывсö абу вуджөдөмны? Дзик мөдарö: кольөм нэм пансигөн дай 50-өд воясöдз быд сикт дорын вöлины неыджыд юяс вылö лөсьөдөм мельнича прудъяс, понöминьясьыс бузган ваыс бергөдлө вöли изкияс. Изанінса керкаясын овлисны-уджавлисны йöз, понöминьясас рөдмөдлисны чери. Эз өд пызьсö судзөдны сөмын киөн бергөдлан гортса неыджыд изки помысь. Шуам, менам чужан Визин сикт гөгөр вөлөма некымын татшөм изанін, шуам, Воль ю вомын, Кычаныб грезд дорын. Тайö став шыбөльыс вöчö вуджөдөм коми текстсö оз тырвийö стöчөн да мыйöнкö тырмытөмөн. Татчö нöшта содта и сийöс, мый рочөдөм сёрникузяс *бочажки* кывсö тшöтш пыртөмабсь шыбөльөн, *бочаг* кывйыслон өд вежөртасыс абу «пруд», а «косьман юысь кольөм ты».

#### 4 Эквивалент-кыв корсьомын шыбөльяс

Вуджодчысьлөн медшөр могыс медводз корсьны ас чужан кывсьыс колана весьтасьяс, эквивалент пертасьяс, кывьяс да кывтэчасьяс. Тайö корöмыс зэв гөгөрвоана: вуджөдан кывйысь торъя лексемалы колö бөрйыны лöсяланасö, шуам, вöв да мөслы рочын лөсялö лошадь и корова, нинөм абу мукөдтор. Стöч вежөртаса кывворөн сьокыдлуныс оз овлы, ёна сьокыдджык корсьны весьтасьяс сідз шусяна абстракция кывворысь да зумыд кывтэчасьясысь, торйөн нин серпаса гижөдьяс комиодиг. Комиодөм текстсьыс, кöть таö сьокыд эскыны,

сюралісны сэтшөм шыбӧльяс, кор вуджӧдчысьяс зэв стӧч вежӧртаса кывсӧ вуджӧдӧмаӧсь дзик лӧсвятӧм ногӧн. Кызди тӧдса, Питирим Сорокин Комиын ичӧтдырйиыс быдмиг абу адзывлӧма кыйясӧс (змеяясӧс), миян найӧ оз овны да. И та йылысь сійӧ гижӧма оригиналас со кызди: *No snakes, however, lived in this vast region. This fact perhaps explains my strong aversion to poisonous and non-poisonous snakes when, later on, I happened to live in places marred by their presence* (Sorokin 1963: 12). Комиӧдӧм небӧгас *snake* «кый, змей» кывсӧ мыйлакӧ вежӧмаӧсь *гаг* кывйӧн, сӧ кӧть, *Сӧмын змейяс Коми мулӧн паськыд эрдьясын некор эз вӧвны. Гашкӧ, та вӧсна ме пыр зывӧкті быдпӧлӧс гагсӧ, кор сӧрӧнджык меным ковмис олыштны налӧн рӧдманіньясын* (Питирим 2013: 10). Комиӧн быд сӧрнитысь тӧдӧ, мый змей да *гаг* дзик абу ӧтитор. П. Сорокин зэв стӧча гижӧ сӧмын кыйяс, змейяс йылысь. Мӧдтор. Мыйлакӧ *еврей* войтырнимсӧ комиӧдӧм текстас тшӧтш сетӧма вӧвлыгӧм ног юда кывйӧн: *In literacy they occupied third place among the numerous peoples of Russia (the Russian Germans and Jews occupying first and second places)* (Sorokin 1963: 13); *Гижӧм-лыддьысьӧм серти Россияса став войтыр пӧвстын комияс вӧліны коймӧдӧн (рочмӧм немечьяс да юдаяс бӧрын)* (Питирим 2013: 10). Коми гижӧд кывйӧн юда оз пасйы еврей войтырсӧ, вежӧртасыс кывйыслӧн дзик мӧд — вузалысь, предатель да визув, быдлаӧ нырсӧ суйысь, быдтор удитысь, наян морт. Тайӧ явӧ шыбӧль. Сюся кӧ видзӧдлыны вайӧдӧм видлӧг вылас, позьӧ казьявны нӧшта ӧти мисьтӧм шыбӧль — *Russian Germans* кывтӧчассӧ комиӧдӧмаӧсь кызди *рочмӧм немечьяс*, колӧ эськӧ вӧлі гижны россияса немечьяс, немечьяс, кодьяс олӧны Россияын. Шыбӧль бӧрся шыбӧль...

Мӧд видлӧгыс инмӧ англия кывйысь *circumstance*, рочӧн кӧ *обстоятельство* кыв комиӧдӧмӧ. Коми кывкудьясын сетӧма сӧмын роч босьтӧм кывсӧ, но вуджӧдчысьяс кывлысь вежӧртассӧ петкӧдлӧмаӧсь зэв ылӧсас, абу стӧча, откодялӧм могысь сетам татчӧ тшӧтш рочӧ вуджӧдӧмсӧ: *Such in brief were the natural, the social, and the family circumstances of my early years* (Sorokin 1963: 26), *Таковой вкратце была природная, социальная и семейная среда моего детства* [4, 22]. Со тайӧ дженьыдик, 16 кывья сӧрникузясӧ комиӧдчысьяс петкӧдлӧмаӧсь мыйлакӧ кык сӧрникузяӧн (ставнас 24 кыв), шуам кӧть, *Татиӧмӧн, дженьыда кӧ, вӧлі вӧр-ваын, йӧзкостын да семья пытыкын менам челядьдырся олан рудй. Татиӧмӧн, дженьыда кӧ, вӧлі менам челядьдырся олӧмлӧн социальнӧй да культурнӧй сынӧдӧй* (Питирим 2013: 27). Чайта, *олан ру* да *сынӧд* кывьяс оз стӧча петкӧдлыны огиналысь *circumstance* кывсӧ. Аслам коркӧя комиӧ вуджӧдӧмӧ ме пыртлі *circumstance* кыв вежӧртасын *гӧгӧртас* кыв: *Татиӧм, дженьыда кӧ, вӧлі менам вӧр-вадорса, йӧзкостса да ас кытырнытиса гӧгӧртасӧй медводдза олан воясӧ.*

## 5 Авторлысь стиль торкӧм

Водзджык вӧлі нин индӧма, мый Питирим Сорокин ассьяс тайӧ небӧгсӧ гижӧма стӧч англия гижӧд кывйӧн, зэв нейтральнӧй стильӧн, сәні абуӧсь вочасӧрнияс ни некутшӧм ловкылӧм гижысьыс ӧнасӧ оз петкӧдлы. Комиӧдӧм

небӱгсьыс мӱдарӱ, позьӱ казавны унаысь улыс стилия, йӱзлӱн прӱст сӱрниысь босьталӱм кыввор, кодӱ стиль сертиыс некыдзи оз лӱсяв оригиналыслы. Комиӱдчысьяс вуджӱдӱмаӱсь коймӱд юрпасысь ӱти юкӱнлысь «Itinerant Missionary of the Revolution» нимсӱ (Sorokin 1963: 48) кыдзи «Революциялӱн шӱйтӱысь миссионер», кӱнӱ шӱйтӱысь кывйыс петкӱдлӱ коланлунтӱг, некутшӱм могтӱг инысь инӱ ветлалӱм (шӱйтӱны ошгяс, кӱингяс, код, торксьӱм вежӱра йӱз). Англия кывйын itinerant кывйыслӱн вежӱртасыс абу татшӱм, сийӱ пасйӱ ветлысь мунысьсӱ, рочӱн передвижной. Весигтӱ сьӱкыд вежӱртны, мый П. А. Сорокин кыдзи революционер ветлис сиктысь сиктӱ, карысь карӱ дзик мӱвпышттӱг, кыдзисюрӱ, кытчӱ веськалӱ. Тайӱ шыбӱблыс паныдасьлӱ оз ӱтчыдысь, шуам кӱть, Коми му кузълала и вомлала миян шӱйтӱмыс эз лӱдз ветлыны ичӱт классьсӱ да школасӱ помавны (Питирим 2013: 37). Англия кывья оригиналас гижӱма зӱв нейтральнӱя – our nomadic life (Sorokin 1963: 36) «миян ветлан-мунана олӱм». Окота лои тӱдмавны, кытысь татшӱм тешкодӱ вуджӱдӱмыс артмӱма? Вӱлӱмкӱ, тадзи тшӱтш вуджӱдӱмаӱсь рочӱ нимсӱ П.П. Кротов да А.В. Липский: «Бродячий миссионер революции» (Сорокин 1991: 40). Дерт, стӱчджыкасӱ колӱ вӱлӱ рочӱ вуджӱдны кыдзи Миссионер-передвижник революции, а комиӱн сетны Революциялӱн ветлысь-мунысь миссионер. Комиӱдӱм небӱгсӱ лыддигӱн мукӱддырйиыс весигтӱ казялан, мый ӱткымынторгяс быттӱ гижӱма прӱст сӱрни кывйӱн, улыс стилия кыввор ӱна пыртӱмӱн, шуам кӱть, Сы дорын ыджыд вокйӱ да сиктса кутшӱмкӱ баба, найӱ мыйӱнкӱ нохсьӱны; воклӱн «кулӱм» да «кулис» кывгяс да бабалӱн ныргорулас «коньӱргяс, мамтӱг кольӱм коньӱргяс» боргӱм нӱшта на курзьӱдӱсны менсьым шог руӱс (Sorokin 1963: 8). Артмӱма комиӱдчысьяслӱн стиль серти ӱткымынлаын кутшӱмкӱ сораса кывгя абу мичатор.

## 6 Юргижӱдгяс вуджӱдӱм

Нимгяс да юргижӱдгяс вуджӱдӱмыс тшӱтш зӱв тӱчанатор, ӱд гижысьыс тайӱ дженъидик нимтана сӱрникузьясас пунктӱ ыджыд да тӱдчана вежӱртас, оз сӱдз-тадз ворӱдчы кывгяснас. Шуам, П.И. Сорокинлысь небӱгсӱ «*Кузь туй вуджӱм*» нимнас менам петкӱдлӱмыс лои збыльысь зӱв стӱч оськолӱн, ӱд англия кывйын *journey* лексема петкӱдлӱ подув вежӱртаснас «подӱн мунӱмӱн туй вуджӱм», абу кокнитӱр мунысьлы, абу прӱстӱ туй. Та вӱсна рочӱдӱм автобиографиялы сетӱм «*Долгий путь*» нимыс оз петкӱдлы «сьӱкыдлун» вежӱртас рӱмсӱ, вуджӱдӱмыс тайӱ абу дзик стӱч. Казявмӱн лои, мый комиӱдӱм небӱгас вуджӱдчысьяс юргижӱдгяссӱ комиӱдӱмаӱсь абу стӱча, ылӱсас, мукӱддырйиыс абутӱмторсӱ ковтӱг содталӱмӱн. Тайӱс подулалӱм могысь вайӱдам некымын юргижӱдлысь вуджӱдӱмсӱ, мӱд колонкаас сетам кывйысь кывйӱ стӱч комиӱдӱмсӱ, ӱтлааститӱй асьныд.

англия кывйын	стӱча, кывйысь кывйӱ	йӱзӱдӱма	донгялана
	комиӱдӱмӱн	небӱгын	



Background and Early Childhood	(Фон) гөгбртасбй да медводдза челядьдырбй	Менам чужом да ичотдыр
Early Itinerant Life	Медводдза ветлан-мунана олөм	Бдждьд олөмө петөм
Arrivals and Departures	Воёмьяс да мунөмьяс	Ветлөм-мунөм: паныдасьөм-янсөдчөмьяс
Early Formal Education	Медводдза официальной велөдчөм	Велөдчыны босьтчөм
Early Cultural Education	Медводдза культурной велөдчөм	Культурао сюртчөм

Кызди казавлі нин, и рочөдөм небөгас уналаын юргижөдсө петкөдлөма абу стөча, та понда водзө вайөдам и П.П. Кротовөн да А.В. Липскийөн вуджөдалөм лөсялана юргижөдьяссө: Мое происхождение и раннее детство; Начало жизненных странствий; Разъезды: встречи и расставания; Начальное образование; Раннее культурное просвещение. Дерт, юргижөдьяс вуджөдигөн фантазируйтөмыс дзик нин позьтөмтор.

Дерт, позьө уна мукөд шыбөль йылысь татчө содтавны на, уна видлөг содталөмөн, но вайөдөм материалыс тыр-бура нин петкөдлө, мый комиөдөмаөсь вөлөм Питирим Сорокинлысь небөгсө абу англия кывья оригиналысь, а водзынджык йөзөдлөм рочө вуджөдөм небөгсысь, весиг сэтчөс вуджөдчан шыбөльяссө коми текстас пыртөмаөсь. Тайө төдчө и граматикаын, и синтаксисын. Вайөдам өтитор: Сорокин аслас небөг панасас вайөдө медводдза шог казтылөмсө мамыслөн кувсьөм, сийөс дзебөм йылысь, англия кывнас пайөма тадз: The Earliest Remembrance «Медводдза казтылөм». Комиөдөм небөгас эмакывйыс сулалө нин уна лыдын, дзик сідзи тшөтш рочөдөм небөгас. Видлөгьяс: Медводдза казтылөмьяс (Питирим 2013: 9), Самые ранние воспоминания (Сорокин 1991: 8). Дерт, коми кывлы өна лөсялөджык вөлі өтка лыдөн вөдитчөмыс, кызди и оригиналас. Синмө шыбитчө и сийө, мый комиөдөм небөгас абу пыртөма выльөн чужөм да вужьясьөм нин коми кывьяс. Найөс вуджөдчысыяс өтвылысь өтдортөны, мый вөсна небөггыс гижөма лөм кольөм нэмся кывйөн (век синмө пырөны партия, закон, право, невеста, образ, тюрьма кывьяс, кодьяс пыдди позис кокниа пыртны ютыр, оланпас, инөд, гөтырпу, енпөв, дзескыдін да уна мукөд). Весиг небөг кывйысь өтдортчөмаөсь, шуам көть, Менам пенсия вылын «шойччөг» — выль книгагас (Питирим 2013: 310). Гөгөрвоана, мый гижөдыслысь бөрья вариантсө дасьтөмаөсь выль кыввор дорө дзикөдз веськодь йөз. Таысь нинөм бурө ышөданаыс абу, гажтөм сөмын.

Зэв бура гөгөрвоана, дерт, сийө, мый Питирим Сорокинлысь тайө нималана уджсө мөдысь комиөн оз нин сэсся лэдзны, мөд пөв сьөмсө та могысь оз нин сетны. Та вөсна индөм небөггылысь кывсө өдвакө нин позяс бурмөдны да пелькөдны колана выйөдз. Татчө колө содтыны нөшта өтитор: менам Вера Александровна Черныхкөд сёрниысь петіс өти мисьтөмтор — вөлөмкө, сылысь овсө вуджөдчысь-комиөдчысыяс лыдас сылысь юасьтөг пыртөмаөсь. Мөд ногөн кө, йөзөдөм текст дорас сийө некызди абу вөлөм йитчылөма, немтор абу адзылөма. Сьөлөмөс бурмөдө сөмын өтитор: пасьялөм шыбөльяс вылө

видзöдтöг, вуджöдöм небöгыс киö босьтана да лыддяна, сийö сетö ыджыд юöртантор чужан коми кывйöн. Водзö воысь вуджöдчысь-комиöдчысьяс, лача кута, босьтасны тöд вылö тайö менам гижöдсьым став казялöмторсö да сюркняласны найöс вежöраныс.

## Литература

1. Ванеев А. Сорокин // Республика Коми: Энциклопедия. Т. 3. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 2000. С. 69
2. Мартынов В.И. Литераторы земли Коми — Биобиблиографический словарь-справочник. Сыктывкар: изд-во «Эском», 2000.
3. Питирим Сорокин (Сорокин П.А.) Кузь туй вуджöм. Олантуй йылысь роман: Комиöдöма английскöйысь. Сыктывкар, 2013.
4. Сорокин П.А. Долгий путь. Автобиографический роман: Пер. с англ. Сыктывкар: СЖ Коми ССР, МП «Шыпас», 1991.
5. Черных В. А. К вопросу об эквивалентности перевода: компетентностный подход (на материале перевода романа Pitirim A. Sorokin “A Long Journey”) // Наследие. 2012. № 2. С. 143-150.
6. Черных В. А. О роли языковых компетенций переводчика в переводе (на материале перевода автобиографического романа П. А. Сорокина) // Вопросы финно-угорской филологии: межвузовский сборник научных трудов. Сыктывкар: Изд-во Сыктывкарского госуниверситета, 2013. Вып. 4 (9). С. 136–156.
7. Jeffries V. Love in marital and family relationships: meaningful structures and interaction processes // Наследие. 2020. 2(17). С. 77-95.
8. Johnston B. V. Pitirim A. Sorokin: An Intellectual Biography. University Press of Kansas. Kansas, 1995. 416 p.
9. Mangone E. Social and Cultural Dynamics: Revisiting the Work of Pitirim A. Sorokin, Cham, Springer International Publishing AG. 2018. 90 p.
10. Sorokin Pitirim A. A long Journey. The autobiography of Pitirim Sorokin. New Haven: College and University Press, 1963. 327 p.
11. Sorokin P. A. Man and Society in Calamity. Routledge, New York, 2017. 352 p.
12. Why and how I decided to learn the Komi language: interview with Jack Reuter. 23/03/2017 Press/Media // <https://researchportal.helsinki.fi/en/persons/jack-reuter>